

N SERIES

OUTER BANKS

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Josh Pate | Jonas Pate | Shannon Burke

ÉPISODE 1.02

"The Lucky Compass"

Convaincu que l'indice trouvé à bord du bateau se connecte à son père disparu, John B entraîne ses amis dans une recherche de réponses de plus en plus effrénée.

ÉCRIT PAR:

Shannon Burke

RÉALISÉ PAR:

Jonas Pate

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

15.4.2020

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

ACTEURS

Chase Stokes	...	John B
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara
Jonathan Daviss	...	Pope
Rudy Pankow	...	JJ
Austin North	...	Topper
Drew Starkey	...	Rafe
Charles Esten	...	Ward Cameron
Adina Porter	...	Sheriff Peterkin
Cullen Moss	...	Deputy Shoupe
Julia Antonelli	...	Wheezie Cameron
Caroline Arapoglou	...	Rose
CC Castillo	...	Lana Grubbs
Brian Stapf	...	Cruz
Brad Ashten	...	Ratter
Jason Kirkpatrick	...	Ranger Hayes
Marland Burke	...	Mike
Deion Smith	...	Kelce
Jason Saucier	...	Guffy
Melanie Simmons	...	Parent
Ava Gail Prince	...	Girl

1

00:00:06,006 --> 00:00:08,008
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:10,593 --> 00:00:13,263
Pendant neuf mois,
on m'a répété que mon père était mort.

3

00:00:14,431 --> 00:00:15,682
Que j'étais dans le déni.

4

00:00:16,266 --> 00:00:17,183
Et alors ?

5

00:00:17,559 --> 00:00:19,436
C'est pas si mal, le déni.

6

00:00:20,478 --> 00:00:22,939
C'est efficace,
et c'est pas du déni si c'est vrai.

7

00:00:26,151 --> 00:00:27,610
Ça n'a aucun sens.

8

00:00:27,694 --> 00:00:30,447
Mon père ne se perdrait jamais en mer.

9

00:00:31,990 --> 00:00:35,076
Le fait que j'ai retrouvé la boussole
qu'on se transmet

10

00:00:35,160 --> 00:00:37,954
de génération en génération,
c'est un signe.

11

00:00:38,621 --> 00:00:41,583
Mon père est encore en vie,
et je vais le trouver.

12

00:01:11,905 --> 00:01:13,615
Wheezie, la ferme.

13

00:01:16,034 --> 00:01:17,077
Mon Dieu.

14

00:01:17,869 --> 00:01:18,828
T'es pas Wheezie.

15

00:01:19,537 --> 00:01:21,289
En effet.

16

00:01:22,373 --> 00:01:24,542
- Désolé.
- Qu'est-ce que tu fais ?

17

00:01:25,043 --> 00:01:27,587
Je dépose du matériel de plongée.

18

00:01:28,713 --> 00:01:31,216
Qu'est-ce que tu fais ici ?

19

00:01:33,510 --> 00:01:34,552
C'est notre bateau.

20

00:01:34,636 --> 00:01:36,930
C'est le seul endroit
où la clim fonctionne.

21

00:01:37,013 --> 00:01:37,847
OK.

22

00:01:38,181 --> 00:01:40,683
Tu as rempli les bouteilles ?

23

00:01:42,977 --> 00:01:46,606
Non, les compresseurs d'air étaient HS.

24

00:01:47,857 --> 00:01:51,319
Tu rentres en douce sur notre bateau
à 5 h avec des bouteilles vides ?

25

00:01:53,196 --> 00:01:54,614
J'en parlerai à Ward.

26

00:01:56,574 --> 00:01:57,826
OK, super.

27

00:01:58,618 --> 00:02:00,036
Cool.

28

00:02:00,995 --> 00:02:03,123
Je laisse ça là.

29

00:02:03,206 --> 00:02:05,667
Oui, au milieu de la pièce.

30

00:02:05,750 --> 00:02:07,794
C'est ce qu'il m'a dit de faire.

31

00:02:08,920 --> 00:02:09,754
Salut.

32

00:02:09,838 --> 00:02:13,800
Attends, tu vas lui dire quoi à ton père ?

33

00:02:15,260 --> 00:02:18,012
Juste que tu as volé
notre matériel de plongée.

34

00:02:18,429 --> 00:02:19,347
Putain.

35

00:02:20,431 --> 00:02:21,724
Je l'ai juste emprunté.

36

00:02:22,142 --> 00:02:24,561
Et je l'ai ramené intact et en bon état.

37

00:02:24,978 --> 00:02:25,854
Et vide.

38

00:02:26,813 --> 00:02:29,149
S'il te plaît, ne lui dis rien.

39

00:02:29,232 --> 00:02:31,234
- Ou il me virera.
- Tu vas faire quoi ?

40

00:02:31,818 --> 00:02:32,777
Sortir un flingue ?

41

00:02:32,861 --> 00:02:34,571
Je savais pas que JJ allait faire ça.

42

00:02:34,654 --> 00:02:36,114
C'est bien pratique.

43

00:02:37,699 --> 00:02:39,200
Tu devrais changer d'amis.

44

00:02:39,284 --> 00:02:41,161
Tu devrais changer de mec.

45

00:02:42,829 --> 00:02:44,497
Au moins, lui, il ne vole pas.

46

00:02:46,124 --> 00:02:48,835
S'il te plaît, ne lui dis rien.

47

00:02:48,918 --> 00:02:49,919
- OK ?
- Détends-toi.

48

00:02:50,962 --> 00:02:52,672
Je ne vais pas lui dire.

49

00:02:53,423 --> 00:02:55,300
Ton secret sera bien gardé.

50

00:02:58,136 --> 00:03:00,305
Tu peux y aller, maintenant.

51

00:03:00,388 --> 00:03:01,639
D'accord.

52

00:03:03,516 --> 00:03:05,185
Je laisse ça ici.

53
00:03:05,268 --> 00:03:06,227
Salut.

54
00:03:06,311 --> 00:03:07,270
À plus.

55
00:03:19,365 --> 00:03:22,744
SERVICES À L'ENFANCE
CONVOCAATION

56
00:03:22,827 --> 00:03:24,829
Services à l'enfance ! On vous tient !

57
00:03:30,501 --> 00:03:31,461
Je t'ai eu !

58
00:03:34,214 --> 00:03:36,507
Tu aurais dû voir ta tête !

59
00:03:37,258 --> 00:03:40,303
Je comprends pas pourquoi
tu ne tentes pas le coup avec Kiara.

60
00:03:40,386 --> 00:03:42,055
Tu lui plais, ça se voit.

61
00:03:42,138 --> 00:03:44,390
- "Oh, John B !"
- Elle dit ça ?

62
00:03:44,474 --> 00:03:46,893
Elle s'inquiète pour toi, t'embrasse.

63
00:03:46,976 --> 00:03:48,353
Oui, sur la joue.

64
00:03:48,436 --> 00:03:50,188
Pas sur la bouche ou quoi.

65

00:03:50,271 --> 00:03:52,523
Elle est mûre,
fais pas celui qui ne voit rien.

66

00:03:52,607 --> 00:03:55,777
On voit à tes yeux que tu es content,
et tu rougis.

67

00:03:55,860 --> 00:03:56,986
- Je rougis ?
- Oui.

68

00:03:57,070 --> 00:03:58,446
- Vraiment ?
- Oui.

69

00:03:59,739 --> 00:04:01,282
- Touche pas...
- Je regarde.

70

00:04:02,492 --> 00:04:06,496
La boussole de ton père
dans le bateau de Scooter, c'est flippant.

71

00:04:06,579 --> 00:04:08,289
On doit demander à Mme Lana

72

00:04:08,373 --> 00:04:09,791
ce qu'elle faisait là-bas.

73

00:04:09,874 --> 00:04:11,501
Elle sera ravie de nous parler.

74

00:04:11,584 --> 00:04:14,087
C'est pas comme si son mari
venait de se noyer.

75

00:04:21,719 --> 00:04:25,515
L'ESPRIT DES ARBRES
TEMPLE DU REIKI

76

00:04:33,356 --> 00:04:34,774

Cette maison ressemble à rien.

77

00:04:35,233 --> 00:04:37,235
Celui qui y habite fume trop d'herbe.

78

00:04:43,783 --> 00:04:44,617
N'importe quoi !

79

00:04:44,701 --> 00:04:46,619
On devrait attendre, c'est trop tôt.

80

00:04:46,703 --> 00:04:47,912
Non, tais-toi, JJ.

81

00:04:47,996 --> 00:04:50,123
Dis-moi où elle est, ou je te défonce.

82

00:04:50,206 --> 00:04:52,041
Je vais te noyer dans...

83

00:04:53,001 --> 00:04:54,043
Vous me faites mal !

84

00:04:55,753 --> 00:04:56,587
Viens.

85

00:04:58,256 --> 00:04:59,674
Où elle est, putain ?

86

00:04:59,757 --> 00:05:01,092
Je n'en sais rien.

87

00:05:01,175 --> 00:05:04,637
Elle est dans cette maison ? Ou ailleurs ?

88

00:05:04,929 --> 00:05:07,015
Je n'ai rien fait.

89

00:05:08,057 --> 00:05:10,184
- La ferme.
- Tu veux toujours rester ?

90

00:05:10,977 --> 00:05:12,770
Elle n'était pas dans le bateau !

91

00:05:12,854 --> 00:05:14,022
Où est la boussole ?

92

00:05:14,105 --> 00:05:15,356
Je n'en sais rien.

93

00:05:15,440 --> 00:05:16,316
Ne l'écoute pas.

94

00:05:20,403 --> 00:05:22,280
- De la peinture ?
- Oui.

95

00:05:23,323 --> 00:05:24,949
Tirons-nous d'ici.

96

00:05:26,242 --> 00:05:28,161
- On devrait se tirer.
- La ferme.

97

00:05:28,244 --> 00:05:30,204
Il a une tête de trafiquant.

98

00:05:31,664 --> 00:05:32,707
La ferme.

99

00:05:40,423 --> 00:05:42,508
Ce sont eux qui nous ont tiré dessus.

100

00:05:43,051 --> 00:05:44,635
Recule.

101

00:06:02,111 --> 00:06:03,154
Mme Lana ?

102

00:06:07,450 --> 00:06:08,701
Ça va ?

103

00:06:09,160 --> 00:06:10,286
Tout va bien.

104

00:06:10,370 --> 00:06:12,663
- Elle est défoncée.
- Il vous faut un médecin ?

105

00:06:12,747 --> 00:06:14,916
- Appelons le shérif.
- Pas les flics.

106

00:06:15,416 --> 00:06:17,335
Ça craint. Allez, on se tire.

107

00:06:17,418 --> 00:06:18,586
Ne restez pas là.

108

00:06:18,669 --> 00:06:20,755
- Pas de souci, allez.
- Attends.

109

00:06:20,838 --> 00:06:22,590
Ils voulaient quoi, ces types ?

110

00:06:22,673 --> 00:06:24,509
Ils cherchaient quelque chose.

111

00:06:27,387 --> 00:06:28,971
En rapport avec ça ?

112

00:06:33,059 --> 00:06:34,685
Vous reconnaissez ceci ?

113

00:06:36,062 --> 00:06:38,064
C'est à mon père, Scooter l'avait.

114

00:06:39,023 --> 00:06:39,941
Pourquoi ?

115

00:06:40,024 --> 00:06:41,609

Scooter ne l'avait pas.

116

00:06:42,026 --> 00:06:43,820
 Ne dites à personne que vous l'avez.

117

00:06:43,903 --> 00:06:45,530
 - Surtout pas à eux.
 - Pourquoi ?

118

00:06:45,613 --> 00:06:48,741
 - Partez d'ici !
 - Vous savez quelque chose ?

119

00:06:48,825 --> 00:06:50,952
 - Partez !
 - Allez, on y va.

120

00:07:06,217 --> 00:07:08,136
 C'est un truc de dingue.

121

00:07:08,219 --> 00:07:09,595
 Connasse d'Agatha.

122

00:07:09,679 --> 00:07:11,013
 C'est clair.

123

00:07:12,974 --> 00:07:15,143
 Je n'arrête pas d'y penser.

124

00:07:15,226 --> 00:07:17,520
 J'entends en boucle : "Du calme, frérot."

125

00:07:17,603 --> 00:07:19,522
 Il te braquait un flingue sur la tête.

126

00:07:19,605 --> 00:07:21,023
 Je sais, c'est dingue.

127

00:07:21,107 --> 00:07:22,024
 Sans la sécurité.

128

00:07:22,692 --> 00:07:24,861
- Sale Pogue.
- Foutus Pogues.

129
00:07:25,611 --> 00:07:27,613
On devrait prendre des flingues.

130
00:07:27,697 --> 00:07:29,699
Pour combattre le feu par le feu.

131
00:07:29,782 --> 00:07:30,616
Non ?

132
00:07:30,700 --> 00:07:32,910
- Au lieu de rester désarmés.
- Écoutez.

133
00:07:32,994 --> 00:07:35,997
Je vais me venger. J'ai un plan.

134
00:07:36,622 --> 00:07:39,083
Tu as bien raison. Hé, c'est Sarah.

135
00:07:39,167 --> 00:07:40,918
Tu l'as laissée sur le bateau ?

136
00:07:41,377 --> 00:07:43,588
Elle ressemble à quoi ?

137
00:07:43,671 --> 00:07:45,173
Elle a des oreilles bleues.

138
00:07:45,256 --> 00:07:46,799
OK, je vais la chercher.

139
00:07:46,883 --> 00:07:48,468
Attention à l'électricité.

140
00:07:48,801 --> 00:07:50,094
T'inquiète, ça va aller.

141

00:07:50,178 --> 00:07:51,721
À quoi elle joue ?

142
00:07:51,804 --> 00:07:53,598
Elle va tomber et pleurnicher.

143
00:07:54,474 --> 00:07:56,809
Il y a 14 000 volts dans ces câbles.

144
00:07:59,061 --> 00:08:00,480
Sarah, fais attention !

145
00:08:00,563 --> 00:08:03,357
C'est pas vrai !
Sarah, descends tout de suite.

146
00:08:03,441 --> 00:08:07,445
Calme-toi, je suis sportive, ça va aller.

147
00:08:08,112 --> 00:08:10,198
Tu vas t'électrocuter, descends !

148
00:08:10,281 --> 00:08:12,450
- Elle fait son intéressante.
- C'est pas vrai !

149
00:08:12,533 --> 00:08:14,452
- Mon Dieu...
- C'est pas drôle.

150
00:08:14,535 --> 00:08:16,496
Quand je le dirai à ton père...

151
00:08:16,579 --> 00:08:17,705
Et une Sarah grillée.

152
00:08:17,788 --> 00:08:19,749
Rafe, ta sœur est tarée.

153
00:08:26,672 --> 00:08:27,673
Je la vois.

154

00:08:31,511 --> 00:08:33,262
Quand je vais le dire à ton père...

155

00:08:34,305 --> 00:08:35,223
Mon Dieu.

156

00:08:43,397 --> 00:08:44,649
C'est débranché.

157

00:08:46,108 --> 00:08:47,944
- Pour l'amour du ciel.
- Elle t'a eu.

158

00:08:48,027 --> 00:08:49,987
Quel imbécile.

159

00:08:50,071 --> 00:08:51,197
Mon Dieu.

160

00:08:51,280 --> 00:08:52,949
Tu devrais voir ta tête.

161

00:08:53,032 --> 00:08:55,910
Désolé de m'inquiéter pour toi.
Quel idiot.

162

00:08:55,993 --> 00:08:58,955
Bravo, tu es officiellement sa pute.

163

00:08:59,372 --> 00:09:00,206
Bon.

164

00:09:00,289 --> 00:09:02,833
C'est officiel, tu es sa pute.

165

00:09:04,710 --> 00:09:06,879
Tu t'inquiètes, c'est normal.

166

00:09:06,963 --> 00:09:08,381
Elle aurait pu mourir.

167

00:09:08,464 --> 00:09:10,299
Elle fait ça tout le temps.

168

00:09:10,967 --> 00:09:13,678
Si tu t'inquiètes pour elle,
elle dira que tu la brimes,

169

00:09:13,761 --> 00:09:14,845
tu finiras comme Denny.

170

00:09:15,513 --> 00:09:18,432
Attends, quoi ?
Il s'est passé quoi avec Denny ?

171

00:09:18,516 --> 00:09:20,851
Elle l'a trompé, comme le type d'avant.

172

00:09:21,269 --> 00:09:22,562
Tu comprends ?

173

00:09:22,645 --> 00:09:24,605
C'est toi, le prochain cocu.

174

00:09:25,189 --> 00:09:27,608
Elle flirtait avec John B ce matin.

175

00:09:28,234 --> 00:09:30,486
Le type qui bosse sur le bateau ?

176

00:09:30,945 --> 00:09:34,448
Oui. Elle l'a surpris
en train de voler des trucs.

177

00:09:34,532 --> 00:09:35,658
Elle n'a rien dit.

178

00:09:35,741 --> 00:09:39,370
Elle était là :
"John B, qu'est-ce que tu fais ici ?"

179

00:09:39,453 --> 00:09:40,329

Ça va, Topper ?

180

00:09:41,747 --> 00:09:43,666
- Coucou, Sneezie.
- C'est pas mon nom.

181

00:09:43,749 --> 00:09:44,667
Ah bon ?

182

00:09:45,126 --> 00:09:47,336
Je t'ai cherché partout.

183

00:09:49,589 --> 00:09:50,423
Mon Dieu.

184

00:09:52,216 --> 00:09:57,305
On était juste dehors, et on a entendu...

185

00:09:57,388 --> 00:09:59,640
La peinture en tombait des murs !

186

00:09:59,724 --> 00:10:03,644
Et je l'ai regardé... Déjà, regardez ça.

187

00:10:03,728 --> 00:10:04,812
- Regardez.
- La maison.

188

00:10:04,895 --> 00:10:07,023
- Des pellicules ? Dégueu.
- Merci.

189

00:10:07,106 --> 00:10:08,733
Regardez ça !

190

00:10:09,275 --> 00:10:10,276
C'est de la peinture.

191

00:10:10,860 --> 00:10:12,570
À ce moment-là...

192

00:10:13,154 --> 00:10:14,113
j'ai cru mourir.

193

00:10:14,196 --> 00:10:16,949
Vous avez vu les types
qui nous ont tiré dessus ?

194

00:10:17,491 --> 00:10:19,160
Vous les avez bien vus ?

195

00:10:19,243 --> 00:10:20,661
- Leur tête ?
- Ça peut aider.

196

00:10:20,745 --> 00:10:22,663
Pour faire un portrait-robot à la police.

197

00:10:23,581 --> 00:10:24,540
Des costauds.

198

00:10:25,791 --> 00:10:26,834
Costauds ?

199

00:10:26,917 --> 00:10:28,836
- Genre...
- Ça ne nous aide pas.

200

00:10:28,919 --> 00:10:31,505
Comme les types du garage de mon père.

201

00:10:31,964 --> 00:10:34,508
Vous savez qu'il bosse
avec des trafiquants.

202

00:10:34,592 --> 00:10:36,093
Oui, on sait.

203

00:10:36,177 --> 00:10:38,012
Je vous le dis en toute confiance.

204

00:10:38,095 --> 00:10:40,556
Ces gars, ces meurtriers,

205

00:10:44,226 --> 00:10:45,311
ce sont des dealers.

206

00:10:46,103 --> 00:10:49,106
Des dealers ? Des trafiquants de drogue ?

207

00:10:49,190 --> 00:10:51,859
- Comme Pablo Escobar ?
- Oui, vieux.

208

00:10:51,942 --> 00:10:53,986
On n'est pas dans un film de mafieux.

209

00:10:54,070 --> 00:10:56,614
À quoi il ressemble, ton trafiquant ?

210

00:10:56,697 --> 00:10:57,531
T'étais pas là.

211

00:10:57,615 --> 00:10:59,575
Tu ne sais pas de quoi tu parles.

212

00:10:59,659 --> 00:11:02,036
Je ne prenais pas des photos
dans ma tête !

213

00:11:02,119 --> 00:11:04,038
J'étais en panique !

214

00:11:04,914 --> 00:11:05,873
Mais je vous jure...

215

00:11:08,584 --> 00:11:11,087
vu les cris que poussait Mme Lana,

216

00:11:11,921 --> 00:11:14,882
ces types ne sont pas des rigolos.

217

00:11:18,552 --> 00:11:20,346
C'est hyper tendu.

218

00:11:20,429 --> 00:11:22,181
Je n'aime pas ça.

219

00:11:22,264 --> 00:11:24,600
- Ils veulent la boussole ?
- C'est de la merde.

220

00:11:24,684 --> 00:11:27,103
On n'en tirerait même pas cinq dollars.

221

00:11:27,895 --> 00:11:29,730
Désolé, je sais que c'est à ta famille.

222

00:11:29,814 --> 00:11:30,648
Le bureau.

223

00:11:31,232 --> 00:11:32,066
Quoi ?

224

00:11:33,275 --> 00:11:34,735
Le bureau de mon père.

225

00:11:35,486 --> 00:11:37,822
Il le fermait toujours,
par peur que ses rivaux

226

00:11:37,905 --> 00:11:40,241
ne volent ses recherches
sur le Royal Merchant.

227

00:11:40,324 --> 00:11:42,493
On se moquait de lui avec ça,

228

00:11:42,576 --> 00:11:47,331
mais maintenant qu'il est parti...
Je l'ai laissé fermé.

229

00:11:48,249 --> 00:11:49,667
Pour quand il reviendra.

230

00:11:58,050 --> 00:12:01,971
J'ai dormi ici 600 fois,
je n'ai jamais vu cette porte ouverte.

231
00:12:05,141 --> 00:12:08,018
Regardez, voilà le premier propriétaire
de la boussole.

232
00:12:08,769 --> 00:12:10,646
Robert Q. Routledge.

233
00:12:10,730 --> 00:12:12,773
De 1880 à 1920.

234
00:12:13,149 --> 00:12:14,859
Voilà la boussole porte-bonheur.

235
00:12:14,942 --> 00:12:18,612
En fait,
il a été abattu après l'avoir achetée.

236
00:12:20,156 --> 00:12:22,324
Et elle a été envoyée à Henry.

237
00:12:22,408 --> 00:12:25,286
Il est mort dans un accident d'avion
alors qu'il l'avait.

238
00:12:25,369 --> 00:12:27,580
Après sa mort,
elle a été donnée à Stephen.

239
00:12:27,663 --> 00:12:29,999
Il l'avait sur lui
quand il est mort au Vietnam.

240
00:12:30,082 --> 00:12:31,917
Il est mort au combat, non ?

241
00:12:32,001 --> 00:12:32,960
Si on veut.

242

00:12:33,544 --> 00:12:37,256
En fait, il a été renversé
par un camion de bananes.

243
00:12:37,339 --> 00:12:41,677
Bref, après ça,
Stephen a transmis la boussole à mon père.

244
00:12:42,720 --> 00:12:44,430
Il y a comme un thème récurrent.

245
00:12:44,513 --> 00:12:46,015
Cette boussole est mortelle.

246
00:12:46,098 --> 00:12:48,017
- Elle n'est pas mortelle.
- Mais si.

247
00:12:48,100 --> 00:12:50,686
Débarrasse-toi de ce truc, il est maudit.

248
00:12:50,770 --> 00:12:53,606
Mon père parlait souvent
de ce compartiment.

249
00:12:53,689 --> 00:12:55,441
Les soldats y cachaient des messages.

250
00:13:00,696 --> 00:13:01,697
C'est quoi ?

251
00:13:02,448 --> 00:13:03,699
Ce n'était pas là avant.

252
00:13:04,533 --> 00:13:07,036
- C'est son écriture.
- Comment tu le sais ?

253
00:13:07,119 --> 00:13:09,413
Il fait des "R" bizarres. Tu vois ?

254
00:13:09,497 --> 00:13:10,372

Je peux voir ?

255

00:13:12,875 --> 00:13:14,293
Red...

256

00:13:14,835 --> 00:13:16,712
- Je crois que c'est un "A".
- Redfield.

257

00:13:18,047 --> 00:13:19,465
C'est quoi, Redfield ?

258

00:13:19,548 --> 00:13:21,217
Le nom le plus répandu du coin.

259

00:13:21,300 --> 00:13:22,760
C'est peut-être un indice.

260

00:13:22,843 --> 00:13:24,804
Un indice pour savoir où il se cache.

261

00:13:24,887 --> 00:13:26,222
Un indice ? Allons...

262

00:13:28,516 --> 00:13:30,267
C'est peut-être une anagramme ?

263

00:13:30,351 --> 00:13:32,603
Oui, une anagramme. Il faut du papier.

264

00:13:32,686 --> 00:13:33,646
Tiens.

265

00:13:34,438 --> 00:13:36,732
On ne peut pas se concentrer avec ce coq.

266

00:13:36,816 --> 00:13:38,984
- JJ adore ce coq.
- Moi aussi.

267

00:13:39,068 --> 00:13:41,111

- C'est ça, une anagramme.
- Réfléchissons.

268

00:13:41,195 --> 00:13:43,489
Dedfiel ? Non, c'est idiot.

269

00:13:43,906 --> 00:13:45,241
Pourquoi pas "Ritaline" ?

270

00:13:45,324 --> 00:13:48,369
- Dreidel ? Fiddler ?
- Il faut garder les lettres.

271

00:13:48,452 --> 00:13:50,120
"Derfile," ça vous parle ?

272

00:13:50,204 --> 00:13:51,831
- Hé.
- Ça veut rien dire.

273

00:13:51,914 --> 00:13:53,165
Il y a quelqu'un.

274

00:13:58,379 --> 00:14:00,589
- C'est eux ?
- Non.

275

00:14:00,673 --> 00:14:02,800
- C'est eux ?
- C'est vraiment...

276

00:14:02,883 --> 00:14:04,635
Je te l'avais dit, pourquoi tu...

277

00:14:04,718 --> 00:14:05,761
Regarde-moi.

278

00:14:06,804 --> 00:14:07,763
Où est le flingue ?

279

00:14:07,847 --> 00:14:09,306
Le flingue ? Je...

280

00:14:09,390 --> 00:14:11,767
C'est quand il le faut
que tu ne l'as pas ?

281

00:14:11,851 --> 00:14:13,686
Il était dans mon sac, et...

282

00:14:13,769 --> 00:14:16,021
Il est sur le porche. Vas-y.

283

00:14:20,025 --> 00:14:21,277
John Routledge !

284

00:14:21,360 --> 00:14:23,863
- Les gars !
- Sors, tout de suite.

285

00:14:24,488 --> 00:14:25,823
Où est le flingue ?

286

00:14:25,906 --> 00:14:28,409
- Ils sont sur le porche.
- Sors d'ici !

287

00:14:28,492 --> 00:14:29,493
Routledge !

288

00:14:30,536 --> 00:14:31,912
Tu es où, mon grand ?

289

00:14:33,622 --> 00:14:34,915
La fenêtre.

290

00:14:36,125 --> 00:14:37,668
- Vite.
- Retourne tout !

291

00:14:39,670 --> 00:14:41,797
Pourquoi vous mettez autant de temps ?

292

00:14:41,881 --> 00:14:44,341
- Elle est collée.
- Je vais voir dans la cuisine.

293
00:14:48,804 --> 00:14:50,681
Tenez, prenez ça.

294
00:14:50,764 --> 00:14:52,308
Où est la boussole ?

295
00:14:55,728 --> 00:14:58,147
- Allez !
- Je fais au plus vite.

296
00:15:02,234 --> 00:15:03,819
T'as pas intérêt à être là !

297
00:15:32,431 --> 00:15:34,224
CARGAISONS

298
00:15:34,308 --> 00:15:35,851
LE MYSTÈRE DU ROYAL MERCHANT

299
00:15:38,062 --> 00:15:40,689
L'OR DE SA MAJESTÉ
LE NAUFRAGE DU ROYAL MERCHANT

300
00:15:45,361 --> 00:15:47,321
CAPITAINE HERMAN LIMBREY
HMS ROYAL MERCHANT

301
00:15:51,325 --> 00:15:53,744
Ratter, regarde les plans du navire.

302
00:15:54,745 --> 00:15:55,829
ARBRE GÉNÉALOGIQUE

303
00:16:01,085 --> 00:16:02,169
Le jackpot.

304
00:16:10,010 --> 00:16:11,887
- Fais quelque chose.

- Fais-le taire.

305

00:16:11,971 --> 00:16:13,055
Comment ?

306

00:16:13,138 --> 00:16:15,224
Caresse-le, parle-lui, j'en sais rien.

307

00:16:26,026 --> 00:16:27,152
Fais quelque chose.

308

00:16:52,177 --> 00:16:54,638
Ratter ! Qu'est-ce que tu fous ? On y va.

309

00:17:28,464 --> 00:17:30,299
Tu n'as pas l'air à l'aise.

310

00:17:32,509 --> 00:17:35,512
C'est bon, la vue en vaut la peine.

311

00:17:35,596 --> 00:17:38,223
- La vue ?
- Et toi aussi.

312

00:17:42,394 --> 00:17:43,353
Bon sang.

313

00:17:48,942 --> 00:17:49,777
Dis...

314

00:17:51,820 --> 00:17:55,240
Il paraît que tu as croisé
un Pogue ce matin.

315

00:17:56,867 --> 00:17:58,035
Qui t'a dit ça ?

316

00:17:58,869 --> 00:18:00,245
Peu importe.

317

00:18:01,413 --> 00:18:04,208

Mais fais attention.

318

00:18:04,291 --> 00:18:08,003
Les Pogues, c'est tous des racailles...

319

00:18:09,838 --> 00:18:11,840
Dis pas ça, Topper.

320

00:18:11,924 --> 00:18:13,842
- Tu ne les connais pas.
- Désolé.

321

00:18:13,926 --> 00:18:17,429
Désolé qu'ils aient braqué un flingue
sur moi.

322

00:18:19,389 --> 00:18:23,936
- Tu sais ce que ça fait ?
- Non, mais pour être honnête, Topper,

323

00:18:24,686 --> 00:18:26,188
c'est toi qui as commencé.

324

00:18:26,605 --> 00:18:28,732
C'est ma faute. Je l'ai mérité.

325

00:18:28,816 --> 00:18:30,484
- Je n'ai pas dit ça.
- Putain.

326

00:18:30,567 --> 00:18:32,194
J'essaie seulement de te protéger.

327

00:18:32,277 --> 00:18:34,196
Je sais, et je t'en remercie.

328

00:18:34,279 --> 00:18:36,365
- Je comprends.
- Tu ne comprends pas.

329

00:18:36,907 --> 00:18:39,576
- Tu vas traîner avec eux ?

- John B travaille ici.

330

00:18:39,660 --> 00:18:41,537
Que veux-tu que je fasse ?

331

00:18:41,620 --> 00:18:44,414
Tu veux que je lui fasse signe
de ne pas m'approcher ?

332

00:18:44,498 --> 00:18:46,834
Désolé de m'inquiéter pour toi.

333

00:18:50,879 --> 00:18:52,506
Du coup, tu t'en vas.

334

00:18:52,589 --> 00:18:54,466
J'ai pas à entendre ça.

335

00:19:03,183 --> 00:19:04,059
Salut, Topper.

336

00:19:04,476 --> 00:19:06,395
Ta famille va bien ? Et ta maison ?

337

00:19:06,478 --> 00:19:08,021
Oui, ça va, monsieur.

338

00:19:08,105 --> 00:19:11,150
Quelques fuites,
un arbre est tombé près de chez nous,

339

00:19:11,233 --> 00:19:12,526
mais ça va.

340

00:19:12,609 --> 00:19:14,027
- Tant mieux.
- Oui.

341

00:19:14,111 --> 00:19:18,157
J'ai entendu parler d'un gamin
qui aurait sorti une arme sur la plage.

342

00:19:18,240 --> 00:19:19,950
- C'est vrai ?
- Oui, monsieur.

343

00:19:20,033 --> 00:19:22,077
- Mince.
- Vous connaissez les Pogues.

344

00:19:22,161 --> 00:19:23,453
Il faut s'en méfier.

345

00:19:24,580 --> 00:19:26,665
En fait, monsieur,

346

00:19:26,748 --> 00:19:30,377
un de ces gars dont il faut se méfier
travaille pour vous.

347

00:19:30,836 --> 00:19:33,172
- Qui ça ?
- John B.

348

00:19:33,630 --> 00:19:35,841
C'est lui qui avait une arme ?

349

00:19:35,924 --> 00:19:40,429
Non, monsieur, mais il paraît qu'il aime
emprunter du matériel.

350

00:19:40,512 --> 00:19:41,638
Alors...

351

00:19:41,722 --> 00:19:42,973
Quel matériel ?

352

00:19:43,056 --> 00:19:44,641
Je n'aime pas les ragots.

353

00:19:44,725 --> 00:19:47,477
Mais vous avez beaucoup de belles choses.

354

00:19:47,561 --> 00:19:49,730
Je vous conseille d'être vigilant.

355
00:19:50,439 --> 00:19:51,899
Au plaisir, M. Cameron.

356
00:19:57,529 --> 00:19:59,239
C'est évident, non ?

357
00:20:00,616 --> 00:20:01,658
Un objet de famille.

358
00:20:02,075 --> 00:20:03,869
Rien de mieux pour cacher un message.

359
00:20:03,952 --> 00:20:05,913
Il savait que ça allait me revenir.

360
00:20:05,996 --> 00:20:07,497
Oui. C'est possible.

361
00:20:07,581 --> 00:20:11,084
Peut-être aussi
que tu inventes des théories absurdes

362
00:20:11,793 --> 00:20:14,379
- pour gérer ton chagrin.
- Pope.

363
00:20:14,463 --> 00:20:16,590
Tu sais comment je gère mon chagrin.

364
00:20:16,673 --> 00:20:18,884
Un bon joint et de la beuh qui déchire.

365
00:20:18,967 --> 00:20:20,385
J'invente rien.

366
00:20:20,469 --> 00:20:22,429
Mon père veut me faire passer un message.

367

00:20:23,597 --> 00:20:25,349
Si ça te fait du bien d'y croire.

368
00:20:25,432 --> 00:20:28,227
Je n'ai pas besoin d'une thérapie.

369
00:20:28,310 --> 00:20:30,020
Je ne délire pas.

370
00:20:30,103 --> 00:20:31,563
C'est pas grave de délirer.

371
00:20:31,647 --> 00:20:33,732
Mon père a disparu, d'accord ?

372
00:20:35,943 --> 00:20:36,860
Il a disparu.

373
00:20:38,070 --> 00:20:40,781
Vous ne savez pas ce que ça fait
de perdre un être cher

374
00:20:41,531 --> 00:20:43,242
sans savoir ce qui s'est passé.

375
00:20:44,368 --> 00:20:46,995
De se le demander tous les matins.

376
00:20:49,039 --> 00:20:50,249
Ça fait presque un an.

377
00:20:51,667 --> 00:20:54,336
Il a peut-être été enlevé. C'est possible.

378
00:20:54,419 --> 00:20:57,881
Il est peut-être séquestré par le KGB
dans un bunker soviétique.

379
00:20:57,965 --> 00:21:00,092
Mais oui, ou en Atlantide.

00:21:00,175 --> 00:21:03,262
JJ ! Selon toi, c'est quoi le message ?

381
00:21:03,762 --> 00:21:04,846
Redfield.

382
00:21:06,723 --> 00:21:09,268
Le phare de Redfield,
l'endroit préféré de mon père.

383
00:21:21,530 --> 00:21:24,032
Voilà ce qu'on va faire :
toi, tu fais le guet.

384
00:21:24,116 --> 00:21:25,033
Attends...

385
00:21:25,284 --> 00:21:26,326
Pourquoi moi ?

386
00:21:26,410 --> 00:21:27,828
- Tu ne viens pas.
- Pourquoi ?

387
00:21:27,911 --> 00:21:30,330
Il y a des variables indépendantes
et dépendantes.

388
00:21:30,414 --> 00:21:32,416
Tu es une variable indépendante.

389
00:21:32,499 --> 00:21:34,251
- La ferme !
- Écoute-moi.

390
00:21:34,334 --> 00:21:36,295
Pope, tu restes avec JJ.

391
00:21:36,378 --> 00:21:38,171
Si on est séparés, rendez-vous chez JJ.

392
00:21:38,255 --> 00:21:39,172

Super.

393

00:21:41,216 --> 00:21:43,260
Je vais faire ma candidature de bourse,

394

00:21:43,343 --> 00:21:45,137
en essayant de minimiser mes crimes.

395

00:21:45,220 --> 00:21:46,847
Tu vas la fermer ?

396

00:21:51,435 --> 00:21:53,562
Rappelle-moi ce qu'on cherche.

397

00:21:54,813 --> 00:21:56,356
On le saura quand on le verra.

398

00:22:28,764 --> 00:22:29,681
Personne.

399

00:22:35,896 --> 00:22:37,397
On vient voir le phare.

400

00:22:37,981 --> 00:22:39,566
Le phare est fermé.

401

00:22:44,029 --> 00:22:46,990
En fait, on ne vient pas pour le phare.

402

00:22:48,658 --> 00:22:50,077
On vient pour...

403

00:22:52,621 --> 00:22:53,747
le Royal Merchant.

404

00:23:01,713 --> 00:23:03,632
Alors, vous êtes au bon endroit.

405

00:23:05,675 --> 00:23:08,303
J'en sais plus... attention à la marche...

406
00:23:08,387 --> 00:23:11,932
sur le Royal Merchant
que quiconque à Kildare.

407
00:23:13,016 --> 00:23:14,017
Merde.

408
00:23:19,231 --> 00:23:21,983
Le Merchant a disparu

409
00:23:22,067 --> 00:23:25,779
dans l'Atlantique en 1829.

410
00:23:27,489 --> 00:23:29,408
- Avec quatre cents millions.
- Exact.

411
00:23:30,242 --> 00:23:32,536
Tu es un fan du Merchant aussi ?

412
00:23:35,956 --> 00:23:36,998
On peut dire ça.

413
00:23:37,749 --> 00:23:39,000
Alors, suis-moi.

414
00:23:39,793 --> 00:23:41,586
Je vais te montrer un truc.

415
00:23:43,547 --> 00:23:45,674
Ça fait 30 ans que je travaille ici.

416
00:23:45,757 --> 00:23:48,468
La vue était toujours la même,
jusqu'à il y a deux jours.

417
00:23:49,553 --> 00:23:51,012
La pointe a presque disparu.

418
00:23:51,096 --> 00:23:53,682
Encore une tempête comme ça,

et plus de phare.

419

00:23:54,349 --> 00:23:55,600
Je tomberai avec lui.

420

00:23:57,310 --> 00:24:00,856
Pour pouvoir localiser le Merchant,

421

00:24:01,356 --> 00:24:05,026
il faut savoir
s'il se trouve au nord ou au sud

422

00:24:05,110 --> 00:24:06,778
de l'œil de la tempête.

423

00:24:07,320 --> 00:24:10,574
La plupart des experts pense
qu'il se trouvait au sud.

424

00:24:10,657 --> 00:24:12,409
S'il était au sud,

425

00:24:12,909 --> 00:24:16,788
L'ouragan l'aurait repoussé vers la mer.

426

00:24:17,998 --> 00:24:19,291
Mais je n'y crois pas.

427

00:24:21,293 --> 00:24:24,087
Je pense qu'il était au nord.

428

00:24:26,298 --> 00:24:28,675
L'ouragan l'aurait donc ramené...

429

00:24:29,176 --> 00:24:30,260
Vers le rivage.

430

00:24:30,844 --> 00:24:31,803
C'est ça.

431

00:24:32,512 --> 00:24:33,972

D'après mes calculs...

432

00:24:35,599 --> 00:24:40,061
le Royal Merchant se trouve
à environ 15 km d'ici.

433

00:24:42,397 --> 00:24:44,232
Venez.

434

00:24:54,326 --> 00:24:56,328
C'est là que se trouvait la pointe.

435

00:24:56,745 --> 00:24:59,164
D'après mes calculs,
le Merchant serait là,

436

00:24:59,247 --> 00:25:00,665
à 300 mètres de profondeur.

437

00:25:01,791 --> 00:25:03,502
C'est ce que mon père disait.

438

00:25:08,673 --> 00:25:11,301
Je sais que c'est étrange.

439

00:25:11,885 --> 00:25:14,221
Cette boussole vous dit quelque chose ?

440

00:25:15,847 --> 00:25:20,685
Il y a marqué "Redfield",
c'est l'écriture de mon père.

441

00:25:21,645 --> 00:25:25,440
J'ai l'impression que c'est là
qu'il veut me mener.

442

00:25:25,524 --> 00:25:28,151
Vous avez quelque chose pour moi ou...

443

00:25:29,194 --> 00:25:30,362
Où allez-vous ?

444

00:25:31,404 --> 00:25:34,241
Attendez, je sais que c'est bizarre.

445

00:25:34,324 --> 00:25:35,951
Je pensais... j'espérais

446

00:25:36,034 --> 00:25:39,204
que vous sauriez quelque chose, d'accord ?

447

00:25:39,871 --> 00:25:42,666
Vous n'avez pas idée
de ce qu'il a vécu depuis hier.

448

00:25:42,749 --> 00:25:44,918
Des menaces, des coups de feu,
une intrusion...

449

00:25:45,001 --> 00:25:46,461
- Une intrusion ?
- Un coq mort.

450

00:25:46,545 --> 00:25:49,130
Mon père voulait que je vous parle.

451

00:25:49,214 --> 00:25:51,633
Si vous savez quelque chose
qui peut nous aider,

452

00:25:51,716 --> 00:25:52,884
dites-le-nous, OK ?

453

00:25:52,968 --> 00:25:54,261
S'il vous plaît !

454

00:25:55,971 --> 00:25:58,557
Si vous savez quelque chose...

455

00:25:59,849 --> 00:26:03,019
Wanda, il y a deux ados drogués
dans le phare.

456

00:26:03,103 --> 00:26:04,229
Appelle la police.

457

00:26:04,312 --> 00:26:05,438
Lâche-moi !

458

00:26:05,897 --> 00:26:08,149
- Qu'est-ce que tu fais ?
- C'était un accident.

459

00:26:08,233 --> 00:26:11,027
- On s'en va.
- Désolé, je ne voulais pas...

460

00:26:12,070 --> 00:26:13,071
Merde.

461

00:26:15,073 --> 00:26:17,033
Wanda, je saigne. Ils m'ont agressé.

462

00:26:18,743 --> 00:26:20,203
La police est en route.

463

00:26:23,415 --> 00:26:24,374
Merde.

464

00:26:31,673 --> 00:26:32,591
Sérieusement ?

465

00:26:33,008 --> 00:26:34,634
Merde. Par ici.

466

00:26:42,434 --> 00:26:45,729
Reconnais que c'est plutôt encourageant.

467

00:26:45,812 --> 00:26:48,481
Mon père, le Royal Merchant, le gardien,

468

00:26:48,565 --> 00:26:51,568
le Royal Merchant...
Coïncidence ? Je ne crois pas.

469

00:26:51,651 --> 00:26:54,571
- C'est son boulot, les épaves.
- OK, mais le Royal Merchant ?

470

00:26:54,654 --> 00:26:57,198
C'est l'épave la plus célèbre
de tous les temps.

471

00:26:57,741 --> 00:27:00,035
Redfield est l'un des noms
les plus répandus ici.

472

00:27:00,118 --> 00:27:01,244
Ça ne veut rien dire.

473

00:27:02,120 --> 00:27:05,332
C'est juste une chasse au trésor
imaginaire.

474

00:27:05,415 --> 00:27:08,001
On a peut-être raté quelque chose
dans le phare.

475

00:27:08,084 --> 00:27:09,044
Retournons-y.

476

00:27:10,879 --> 00:27:12,172
Tu me crois, hein ?

477

00:27:14,883 --> 00:27:15,717
Pas vrai ?

478

00:27:16,801 --> 00:27:20,388
Je pense qu'il y a une possibilité
que tu te fasses des films.

479

00:27:20,472 --> 00:27:23,016
- Je comprends.
- Allons, Kie.

480

00:27:23,642 --> 00:27:26,019
Ton père te manque. Je sais.

481

00:27:26,436 --> 00:27:28,772
Pourquoi il graverait un indice
sur une boussole ?

482

00:27:28,855 --> 00:27:30,565
Il savait que je le trouverais.

483

00:27:37,656 --> 00:27:38,907
Tu perds la tête.

484

00:27:39,658 --> 00:27:41,034
Ressaisis-toi.

485

00:27:51,920 --> 00:27:53,129
C'était quoi, ça ?

486

00:27:53,213 --> 00:27:54,172
Toi.

487

00:27:55,382 --> 00:27:57,926
Merde. Je suis désolé.

488

00:27:58,343 --> 00:27:59,344
C'est pas grave.

489

00:28:00,261 --> 00:28:01,471
Quel imbécile.

490

00:28:01,554 --> 00:28:02,931
Non, ça va.

491

00:28:04,683 --> 00:28:08,895
Je flippe à cause de mon père
et des services sociaux.

492

00:28:08,978 --> 00:28:12,065
- Au point que j'étouffe.
- Je sais. Ça me dérange pas.

493

00:28:12,649 --> 00:28:13,566

Quoi ?

494

00:28:14,442 --> 00:28:15,819
Mais il y a des règles.

495

00:28:16,403 --> 00:28:18,488
- Oui.
- Pas de ça entre Pogues.

496

00:28:21,324 --> 00:28:23,451
Oui. Les règles.

497

00:28:24,035 --> 00:28:24,953
Routledge !

498

00:28:25,662 --> 00:28:26,955
Te voilà !

499

00:28:27,038 --> 00:28:29,624
Sois sage,
ne me force pas à te courir après.

500

00:28:32,544 --> 00:28:33,878
Les mains en l'air.

501

00:28:40,385 --> 00:28:42,929
Je te comprends, petit. Vraiment.

502

00:28:44,848 --> 00:28:46,850
Comme on n'a pas retrouvé ton père,

503

00:28:46,933 --> 00:28:49,936
tu espères toujours
le voir rentrer un jour.

504

00:28:50,311 --> 00:28:52,731
- C'est normal.
- Vous savez que je suis mineure ?

505

00:28:53,189 --> 00:28:56,025
Mais ces bêtises ne vont pas le ramener.

506

00:28:57,819 --> 00:29:01,406
Il a disparu en mer il y a neuf mois.

507

00:29:03,074 --> 00:29:04,451
Ton père est mort.

508

00:29:07,954 --> 00:29:09,164
Vous n'en savez rien.

509

00:29:09,247 --> 00:29:10,373
Si, je le sais.

510

00:29:10,790 --> 00:29:14,502
C'est dur, mais il faut l'accepter
et aller de l'avant.

511

00:29:15,295 --> 00:29:18,631
Tu as fourré ton nez dans une histoire
qui ne te concerne pas.

512

00:29:19,048 --> 00:29:20,884
Et maintenant, tu as des ennuis.

513

00:29:21,384 --> 00:29:23,887
On ne parle pas seulement
de famille d'accueil.

514

00:29:23,970 --> 00:29:25,096
On parle d'agression.

515

00:29:25,180 --> 00:29:26,473
Coups et blessures.

516

00:29:26,556 --> 00:29:27,807
La prison pour mineurs.

517

00:29:33,229 --> 00:29:37,400
Je peux toujours t'aider,
mais c'est donnant-donnant.

518

00:29:38,234 --> 00:29:42,530

Et cette fois, tu devras me donner plus.

519

00:29:45,450 --> 00:29:47,660
Je sais que tu as une boussole.

520

00:29:51,331 --> 00:29:53,124
Je ne vois pas de quoi vous parlez.

521

00:29:53,208 --> 00:29:55,293
Tu l'as trouvée sur l'épave.

522

00:29:57,045 --> 00:30:00,799
Rien de ce qui se passe
dans les Outer Banks ne m'échappe.

523

00:30:02,217 --> 00:30:04,594
Pourquoi vous voulez cette boussole ?

524

00:30:05,220 --> 00:30:07,555
C'est un élément de l'enquête.

525

00:30:09,432 --> 00:30:10,892
J'en ai besoin, petit.

526

00:30:12,727 --> 00:30:14,604
Sinon, tu seras inculpé.

527

00:30:17,065 --> 00:30:19,025
Je ne vois pas de quoi vous parlez.

528

00:30:22,779 --> 00:30:26,491
Je n'ai aucune boussole.

529

00:30:35,917 --> 00:30:38,169
Si tu perds la caution que j'ai payée,

530

00:30:38,253 --> 00:30:39,712
je te ferai la peau.

531

00:30:39,796 --> 00:30:40,797
- Papa !

- Silence.

532

00:30:41,589 --> 00:30:43,299

- Merci.

- Ne me remercie pas.

533

00:30:52,851 --> 00:30:53,726

Monte.

534

00:30:54,310 --> 00:30:55,395

Une seconde.

535

00:31:00,900 --> 00:31:02,735

Ça va bien se passer.

536

00:31:03,152 --> 00:31:04,070

Kiara.

537

00:31:06,739 --> 00:31:07,574

Désolée.

538

00:31:11,327 --> 00:31:14,163

À trop traîner avec des ordures,
on se salit les mains.

539

00:31:40,481 --> 00:31:43,443

Hé, l'employé du mois, tu étais où ?

540

00:31:43,943 --> 00:31:45,361

Tu prenais du bon temps ?

541

00:31:46,362 --> 00:31:48,323

Cameron te cherche partout.

542

00:31:48,990 --> 00:31:50,283

Il n'aime pas attendre.

543

00:31:55,955 --> 00:31:56,956

Assieds-toi, John.

544

00:31:57,040 --> 00:31:57,957

Oui, monsieur.

545

00:31:59,667 --> 00:32:01,002
Qui t'a fait ce coquard ?

546

00:32:02,128 --> 00:32:03,171
Accident de surf.

547

00:32:06,925 --> 00:32:09,344
Tu as eu une année très difficile, John.

548

00:32:11,512 --> 00:32:14,057
Je pense avoir tout fait pour t'aider.

549

00:32:14,140 --> 00:32:15,350
Tu es d'accord ?

550

00:32:16,017 --> 00:32:17,352
Oui, monsieur.

551

00:32:17,435 --> 00:32:20,229
Je t'ai dit de venir me voir
s'il te fallait quoi que ce soit.

552

00:32:20,313 --> 00:32:21,272
Pas vrai ?

553

00:32:23,316 --> 00:32:25,360
Vous deviez m'aider
avec les services sociaux.

554

00:32:27,820 --> 00:32:30,531
J'ai besoin
que tu me répondes honnêtement.

555

00:32:33,493 --> 00:32:36,412
Tu as pris du matériel
sur le Druthers, hier ?

556

00:32:41,626 --> 00:32:42,669
Oui, monsieur.

557

00:32:44,796 --> 00:32:46,923
Je ne suis pas un voleur, d'accord ?

558

00:32:47,006 --> 00:32:48,967
Il y avait pour deux dollars d'oxygène.

559

00:32:49,050 --> 00:32:51,219
Vous voulez pas
que vos filles respirent ça.

560

00:32:51,302 --> 00:32:52,679
C'est pour le principe.

561

00:32:55,139 --> 00:32:57,517
Je dois pouvoir faire confiance
à mes employés.

562

00:32:57,934 --> 00:33:01,020
Je ne voulais pas faire ça,
mais tu m'y obliges.

563

00:33:01,896 --> 00:33:03,064
Je dois te renvoyer.

564

00:33:10,571 --> 00:33:11,614
Salut, John B.

565

00:33:13,032 --> 00:33:14,409
Quoi, c'est tout ?

566

00:33:15,660 --> 00:33:17,120
Pas de "comment ça va" ?

567

00:33:17,537 --> 00:33:18,913
Ou de "va te faire foutre" ?

568

00:33:19,998 --> 00:33:21,499
Mon secret sera bien gardé ?

569

00:33:23,126 --> 00:33:24,210
De quel secret...

570

00:33:24,669 --> 00:33:25,878
Oh, celui-là.

571

00:33:25,962 --> 00:33:29,924
Je viens d'être viré à cause de toi.
Je sais que ça ne te parle pas,

572

00:33:30,008 --> 00:33:32,552
mais certaines personnes
doivent travailler pour vivre.

573

00:33:34,971 --> 00:33:36,055
Quoi ?

574

00:33:36,139 --> 00:33:38,182
Tu es exactement celle que je croyais.

575

00:33:43,771 --> 00:33:44,772
Connard.

576

00:34:26,773 --> 00:34:27,815
On te tient.

577

00:34:29,192 --> 00:34:30,026
Merde !

578

00:34:31,694 --> 00:34:33,029
Arrête-toi !

579

00:34:36,491 --> 00:34:37,533
John B !

580

00:35:14,821 --> 00:35:16,114
Arrête-toi !

581

00:35:35,133 --> 00:35:37,760
Attention aux câbles haute tension
après une tempête.

582

00:35:41,806 --> 00:35:43,391

Donne-moi ce que je cherche.

583

00:36:09,083 --> 00:36:10,626
Alors, tu t'en sors bien ?

584

00:36:12,753 --> 00:36:16,549
Il vaut mieux me la donner à moi
qu'à n'importe qui d'autre.

585

00:36:42,033 --> 00:36:43,951
Ça t'a probablement sauvé la vie.

586

00:36:45,286 --> 00:36:46,787
En concentrant le choc.

587

00:36:49,707 --> 00:36:50,625
Quelle chance.

588

00:37:15,399 --> 00:37:17,068
Mes amis ont peut-être raison.

589

00:37:17,151 --> 00:37:18,527
Je devrais laisser tomber.

590

00:37:18,611 --> 00:37:19,445
Aller de l'avant.

591

00:37:22,823 --> 00:37:24,200
Me ressaisir.

592

00:37:25,534 --> 00:37:26,869
Recoller les morceaux.

593

00:37:30,581 --> 00:37:32,208
Arrêter d'être dans le déni.

594

00:37:35,711 --> 00:37:37,171
Oublier le passé.

595

00:37:52,186 --> 00:37:53,312
Enterrer les morts.

596

00:38:10,413 --> 00:38:12,581
ARBRE GÉNÉALOGIQUE

597

00:38:50,328 --> 00:38:52,371
- Allons-y.
- J'espère que ça vaut le coup.

598

00:38:58,419 --> 00:38:59,837
Elle ne veut pas venir.

599

00:39:00,921 --> 00:39:01,881
Pourquoi ?

600

00:39:01,964 --> 00:39:04,050
- Qu'est-ce que tu lui as fait ?
- Merde.

601

00:39:05,259 --> 00:39:06,218
Attendez.

602

00:39:06,302 --> 00:39:07,303
Je m'en occupe.

603

00:39:15,061 --> 00:39:16,812
Qu'est-ce que tu fais ?

604

00:39:18,606 --> 00:39:20,816
- À ton avis ?
- Le plâtre peut attendre.

605

00:39:20,900 --> 00:39:22,401
On va entrer dans l'histoire.

606

00:39:22,485 --> 00:39:23,944
Encore tes délires ?

607

00:39:24,737 --> 00:39:26,197
Oui, je délire.

608

00:39:26,280 --> 00:39:28,407

J'ai jamais autant déliré de ma vie.

609

00:39:28,491 --> 00:39:30,826

Je sais que tu essaies
d'être une bonne amie

610

00:39:30,910 --> 00:39:33,996

et de ne pas me conforter
dans mes illusions, mais...

611

00:39:34,080 --> 00:39:37,124

Et je sais que ton père ne veut pas
qu'on se voie, mais écoute.

612

00:39:37,208 --> 00:39:41,587

Tu es ma meilleure amie,
j'ai besoin de toi.

613

00:39:41,670 --> 00:39:43,047

Désolé pour le baiser.

614

00:39:43,130 --> 00:39:45,466

C'était bizarre, et je le regrette.

615

00:39:45,549 --> 00:39:47,760

J'ai besoin de toi, je t'en supplie.

616

00:39:47,843 --> 00:39:50,429

Je veux juste qu'on en parle une seconde.

617

00:39:50,513 --> 00:39:51,847

Oh, mon Dieu ! La ferme !

618

00:39:52,932 --> 00:39:54,183

- Quoi ?

- J'ai compris.

619

00:39:59,271 --> 00:40:00,231

On reste amis.

620

00:40:01,440 --> 00:40:02,608

Oui, on reste amis.

621

00:40:04,777 --> 00:40:05,986
Vive la friendzone.

622

00:40:11,492 --> 00:40:13,160
Je peux m'en griller un ?

623

00:40:13,244 --> 00:40:16,580
La journée a été longue,
il s'est passé plein de trucs bizarres.

624

00:40:16,664 --> 00:40:18,999
Je serai discret. Tu veux une taffe ?

625

00:40:19,083 --> 00:40:20,501
Je garde l'esprit alerte.

626

00:40:20,584 --> 00:40:23,754
Ton problème,
c'est que tu n'es pas assez créatif.

627

00:40:23,838 --> 00:40:25,589
Si tu t'ouvrais l'esprit...

628

00:40:25,673 --> 00:40:27,758
Je me suis planté avec le phare.

629

00:40:27,842 --> 00:40:29,677
Et avec à peu près tout le reste.

630

00:40:29,760 --> 00:40:31,554
Mais j'avais raison sur un point.

631

00:40:31,637 --> 00:40:34,056
Mon père essaie de me dire quelque chose.

632

00:40:36,058 --> 00:40:37,893
Allez, viens.

633

00:40:37,977 --> 00:40:38,894
J'arrive.

634

00:40:38,978 --> 00:40:40,354
Cet endroit est terrifiant.

635

00:40:40,771 --> 00:40:42,481
- Qu'est-ce qu'on fait ?
- Chut !

636

00:40:42,565 --> 00:40:46,068
Parfois, tu te souviens d'une chanson
mais pas du chanteur.

637

00:40:46,152 --> 00:40:49,071
Je croyais que Redfield était un lieu.

638

00:40:49,155 --> 00:40:50,531
Mais ce n'est pas le cas.

639

00:40:54,326 --> 00:40:55,286
C'est une personne.

640

00:40:55,369 --> 00:40:56,996
Et voilà, putain.

641

00:40:57,079 --> 00:41:00,082
Mon arrière-arrière-grand-mère,
Olivia Redfield.

642

00:41:01,083 --> 00:41:02,251
Son nom de jeune fille.

643

00:41:06,213 --> 00:41:08,007
Aide-moi avec la porte. Allez.

644

00:41:08,591 --> 00:41:09,592
D'accord.

645

00:41:10,342 --> 00:41:11,635
- Allez.
- Deux, trois...

646

00:41:12,845 --> 00:41:14,722
- Tu pousses, là ?
- Oui.

647
00:41:14,805 --> 00:41:15,639
Attends.

648
00:41:15,723 --> 00:41:16,557
J'arrive.

649
00:41:16,640 --> 00:41:19,268
Cette porte pèse 300 kilos,
elle bougera pas.

650
00:41:19,351 --> 00:41:21,562
On n'est pas allés si loin
pour s'arrêter là.

651
00:41:21,645 --> 00:41:22,646
On va y arriver.

652
00:41:24,982 --> 00:41:26,442
C'est un mocassin.

653
00:41:26,525 --> 00:41:28,277
Ce bon vieux serpent d'eau.

654
00:41:28,360 --> 00:41:29,653
Le tueur des hautes herbes.

655
00:41:30,404 --> 00:41:32,198
JJ, la ferme !

656
00:41:32,281 --> 00:41:34,825
- Tu vas réveiller les morts.
- Ils ont peur des chiens.

657
00:41:34,909 --> 00:41:37,411
- Tout le monde sait ça.
- Attendez.

658
00:41:37,495 --> 00:41:39,622

- Quoi ?
- S'il y en a un, il y en a d'autres.

659
00:41:39,705 --> 00:41:41,957
Arrête, tu me fais peur.

660
00:41:42,458 --> 00:41:44,251
Arrête d'aboyer !

661
00:41:44,627 --> 00:41:46,337
Je veux m'assurer qu'il est parti.

662
00:41:46,420 --> 00:41:47,421
La ferme.

663
00:41:47,505 --> 00:41:50,925
John, on ne pourra pas entrer là-dedans.

664
00:41:51,008 --> 00:41:51,884
Ça ne bouge pas.

665
00:41:52,343 --> 00:41:53,719
On ferait mieux d'y aller.

666
00:41:55,429 --> 00:41:57,515
- Je peux passer.
- Quoi ?

667
00:41:57,598 --> 00:42:00,601
Tu penses pouvoir passer par ce trou ?

668
00:42:01,143 --> 00:42:03,229
- Celui-là ?
- On le fait pour ton père.

669
00:42:05,731 --> 00:42:09,693
Honnêtement, je n'y crois pas trop,
mais tu mérites de connaître la vérité.

670
00:42:13,322 --> 00:42:14,156
J'y vais.

671

00:42:16,784 --> 00:42:18,202
Vous pouvez m'aider ?

672

00:42:18,744 --> 00:42:19,745
Prêt ? Allez.

673

00:42:21,747 --> 00:42:23,332
- Je le tiens.
- C'est bon ?

674

00:42:23,415 --> 00:42:24,625
Oui, c'est bon.

675

00:42:24,708 --> 00:42:27,086
- Aide-la.
- Je te fais la courte échelle.

676

00:42:27,169 --> 00:42:29,547
J'ai vu ça dans plein de films. Prête ?

677

00:42:30,172 --> 00:42:31,924
Rappelle-moi ce qu'on cherche.

678

00:42:33,008 --> 00:42:34,426
Tu sauras quand tu le verras.

679

00:42:37,721 --> 00:42:38,847
Tiens ma lampe.

680

00:42:39,640 --> 00:42:41,350
Mets tes mains ici.

681

00:42:41,767 --> 00:42:42,768
Puis ton pied.

682

00:42:42,851 --> 00:42:44,395
On y va à trois.

683

00:42:44,478 --> 00:42:45,563
D'accord, tant pis.

684

00:42:45,646 --> 00:42:47,106
On oublie le décompte.

685

00:42:47,189 --> 00:42:48,023
C'est bon.

686

00:42:50,234 --> 00:42:51,360
La lampe ?

687

00:42:51,902 --> 00:42:52,820
Tiens.

688

00:42:58,409 --> 00:43:01,620
Tu es en vie ? Tu as un pouls et tout ?

689

00:43:02,788 --> 00:43:03,789
Pour l'instant.

690

00:43:04,248 --> 00:43:05,165
Tant mieux.

691

00:43:07,835 --> 00:43:09,086
Il me faut plus de lumière.

692

00:43:09,628 --> 00:43:11,005
Oui, tiens.

693

00:43:19,096 --> 00:43:20,264
Il y a quelque chose ?

694

00:43:20,639 --> 00:43:22,224
- De l'or ?
- Oh, mon Dieu.

N SERIES
OUTER BANKS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.